

En este estudio titulado *Traducción literaria y bilingüismo: una propuesta pedagógica para estudiantes de herencia* se busca demostrar si el uso de la traducción tanto literaria como periodística, promueve de manera más efectiva el aprendizaje formal del español como lengua de herencia. A través de un estudio empírico y con las estrategias de aprendizaje y traducción propuestas por Laura Gasca Jiménez, se demostrará si la traducción es una herramienta eficaz en la enseñanza de una lengua de herencia. La población estudiantil que servirá como grupo de control son seis estudiantes de licenciatura que buscan obtener su título universitario en español con un énfasis en traducción e interpretación de último o penúltimo año en la universidad. La clase ha partido con un currículo que combina la traducción literaria, periodística y la interpretación simultánea con miembros de la comunidad. Además, se busca medir la autoestima lingüística de los estudiantes de herencia que ya han tenido contacto e instrucción con el español académico. Por medio de reflexiones escritas después de tener una interacción con la traducción de documentos literarios pequeños y sencillos, que gradualmente se van convirtiendo en textos grandes y más abstractos, es que se medirá si existe un cambio tanto positivo como negativo en la autoestima de los estudiantes y sobre su seguridad al interactuar de manera profesional con el español dentro de la comunidad. Uno de los propósitos principales de este estudio y presentación es mostrar el valor pedagógico de diferentes estrategias que involucran la traducción e interpretación en el desarrollo del español como lengua de herencia en estudiantes de primera generación.